https://doi.org/10.31819/9783968694689_003

Despues de dicho — ladino: refranes sefaradis komo ekspresion de identidad etnika

Tamar Alexander
Universita Ben-Gurion del Negev i Autoridad Nasionala del Ladino (Israel)

Introduksion

Kada unidad folklorika se move entre lo universal i lo lokal, ma en este mizmo segmento, djeneros diferentes moven de maneras diferentes[1]. El refran es un djenero literario ke tiene tendensia a la universalidad i, por lo tanto, de prima vista parese manko adekuado de otros para ekspresar la identidad del grupo. El refran rezume una eksperiensia umana ke sovrepasa el grupo en el kual fue kreado, i por esto pasa fasilmente de un grupo al otro, i de una kultura a la otra, a lo manko en su struktura i mensaje. Es kaji imposivle de indikar siguramente lugar de kreasion de un refran, su istoria o el modo de su difuzion. Por esto, es difisil de atribuirlo a un grupo etniko espesifiko, porke kaji siempre koegzisten unos refranes paralelos, kreados en grupos diferentes.

No kave duda, en este artikolo kero argumentar ke el refran si puede servir komo instrumento de ekspresion de la identidad de un grupo. Una postura semejante, afilu si fue formulada kon mas frenas, puede ser topada

1. Este lavoro se kita duspues de la muerte de la autora ke no pudo partisipar en el procheso de korreksion. Rengrasiamos a Eliezer Papo (Universita Ben-Gurion del Negev), ke hue elevo de Tamar Alexander, la revizion del teksto en djudeo-espanyol.

tambien en los lavoros del importante investigador de refranes, Wolfgang Mieder (1993), ke acheta la topadura de karakteristikas rejionales i grupales en los refranes. Eyos pueden reflektar el konsepto de los ke los kulanean i ke atestigan sovre el modo de bivir en una sierta rejion.

En mi livro sovre el refranero sefaradi (2004), trato la kestion de identidad etnika, sigun tres sirkulos ke van indosen i ancheandosen: la ovra del individual en el kuadro de la famiya; la identidad del grupo i sus limitos; la memoria kolektiva del grupo i la identidad djudia. El kortar del refran i su formasion poetika (komo rima, sonorita i paralelizmo) difikultan su movilidad. La formulasion linguistika del refran permete una ekspresion solida i transparente de la identidad kolektiva, komo el uzo de "yo", "eyos", "mozotros", el lugar del refrandji i la relasion de lo dicho a la realidad. Detras del refran se topan no solo la autoridad personala, sino ke tambien i la del kolektivo. El refran porta la memoria kolektiva. La prova de esto son las frazas ke markan la tranzision del diskorso ordinario a la referensia a un refran, komo, por enshemplo, "entre mozotros se dize", o "avia oyido este refran de mi madre, ke lo avia oyido de la suya"[2].

Egzaminaremos esta afirmasion en la analiza del korpus de refranes sefaradis, tanto de antolojias emprimidas, komo de mi lavoro de kampo, en total, unos 50,000 refranes. La analiza sera echa sigun tres kriterios:

1. la tekstura (la lingua);
2. el konteksto;
3. el teksto—los kontenidos—el mundo del teksto (Dundes 1964: 251-265).

La tekstura

La karakteristika etnika mas evidente del refran es su realizasion en la lingua ekskluziva de los miembros del grupo, en muestro kauzo: el djudeo-espanyol. No se puede trazladar un refran sin ke se depedran munchas de sus kalidades poetikas i literarias, ama si es posivle de parafrazearlo o de toparle un refran paralelo de otra kultura.

El djudeo-espanyol es bazado prinsipalmente sovre el espanyol medieval, ma integra elementos del ebreo i de la lingua del entorno en el

2. Sitasiones de este tipo estan tomadas de un largo lavoro de kampo ke avia echo en Israel entre los miembros del grupo sefaradi, avladores del ladino i de la haketia.

kual moravan los Djudios ekspulsados de Espanya. El refran alkansa de aprovecharse de estas kombinasiones, para konstruir el sinyifikado, mizmo komo para su desenyo literario. Por enshemplo, los refranes ke tratan del mazal kulanean, kuando ay menester, el biervo espanyol "fortuna", el ebreo "mazal" i el turko "kadem", komo en el enshemplo sidjente: "Negro mazal a la kabal"[3] (Benazeraf 1978: 111, n. 379). Para asegurar la rima se prefera la palavra ebrea "mazal", la kuala se rima kon la palabra espanyola "kabal"; o la palavra espanyola "ojo", la kuala se rima kon la deklinasion espanyola de la palavra ebrea "mazal": o "mazalozo", dezvelopada de la palabra ebrea "mazal", la kuala se rima kon la palavra espanyola "ojo": "En Misrayim [Ayifto] ken tiene un ojo es mazalozo" (Kolonomos 1976: 49, n. 466).

Un enshemplo de un refran ke kombina tres linguas —espanyol, ebreo i arabo— es: "Cada cozza i su mazzal, hatta el sefer en el hejal" (Alexander i Bentolila 2008: 124, n. 104). En arabo, *hatta* sinyifika 'asta', el *sefer* ('livro') en ebreo es el rolo de la Tora i el *ehal* (en ebreo, literamente: 'palasio', nisha sinagogala en la kuala se guadran los rolos de la Ley).

El konteksto

En esensia, el refran es multi-funksional i multi-semantiko, i permete unas kuantas interpretasiones, tanto kontrarias (veygase Krikman 1984: 47-91). El konteksto en el kual fue dicho el refran es el ke fiksa su sinyifikado. El konteksto inkluye tres komponentes:

1. el diziente (refrandji);
2. el puvliko;
3. las sirkunstansias del akto de narasion: tiempo i lugar.

La identidad etnika es una konsensia de pertenensia. El refrandji ke realiza el refran se identifika komo miembro del grupo sefaradi i dira, por enshemplo: "Entre mozotros, los Sefardis". Otra fraza tipika de tranzision del diskorso al refran, komo tengo dicho ya ariva, es: "Entre mozotros se dize".

El refrandji puede ekspresar su identidad personala i su apartenensia al grupo por medio del refran, en aplikandolo en un konteksto dado, sea del

3. La ortografia de los refranes esta trayida sigun las fuentes orijinales.

komportamiento, o sea verbal. El puvliko o el adresado rekonose el refran komo partenesiente al korpus grupal, kere dizir, ke lo sintio tambien, en otros kontekstos: "Yo konosko este proverbo", o "Lo konosko, ma de manera un poko diferente".

Akoruto, el avlante empesa a dizir un refran i el adresado lo kompleta. El refran ekspresa un kondjunto de valores komunes al adresante i al adresado. El grupo entiende el sinyifikado del refran; por kontra la djente afuera del grupo, tanto si entienden la lengua, munchas vezes non entienden la intensión del refran. Por enshemplo: "Juro Rahel por Menahem" (Alexander i Bentolila 2008: 255, n.500). Para los miembros del grupo esta klaro ke este refran se refere a un djuramento falso, para los de afuera esta fraza kedara enigmatika.

Las sirkunstasias de tiempo i lugar son dobles: estas ke egzisten en el prezente de la sitasion del refran i estas ke ya egzistian en el pasado. El adresante se adirije al adresado en un momento determinado de tiempo i de lugar. La situasion prezente evoka sirkunstansias pasadas de tiempo i lugar, por enshemplo: "en mi mansevez, oyi a mi madre dizir este refran, kuando aprontavamos la komida, djuntas, en la kuzina de muestra kaza en Salonika"; o "lo oyi de boka del rubi en muestro kal (esnoga) en Estambol".

EL MUNDO DEL TEKSTO

Este konsepto se refere a los kontenidos tematikos ke kompozan el refran. Esta analiza konsiderara tres grupos tematikos

a) refranes ke inkluyen los toponimos, nombres de lugares onde egzistian las komunidades sefaradis, entre eyos refranes ke aluden a enventos istorikos ke tomaron parte en estos lugares;
b) refranes kon nombres personales;
c) refranes sovre komidas.

Lugares

La integrasion de toponimos en los refranes depende de la kultura. Por lo tanto, el rekodro de los lugares es una forma de ekspresar una identidad etnika kolektiva, afilu si egzistan refranes paralelos ke no mensionan al nombre del lugar, o mensionan al nombre de un lugar diferente.

Los refrandjis ekspresan sus identidad personala i kolektiva kuando mensionan a sus lugar i tambien kuando manifestan sus pozision verso un lugar diferente del suyo. El lugar i el espasio son imajenes bazikas en la konstruksion de la realidad, por medio de la lengua i de la literatura.

Ansi, los refranes de lugares krean una red de komunikasion entre diferentes komunidades de la diaspora sefaradi; referensias al payiz orijinario (Espanya), o a sus payizes de morada despues de la Ekspulsion. Djuntos kon esto, los refranes no reflektan solo la realidad, sino ke tambien krean la realidad del refran. Por esto, mi investigasion no responde a la demanda: "Ke es ke mos ambezamos de los refranes sovre el lugar i el espasio?" sino a la demanda: "Ke es lo ke mos ambezamos sovre la persepsion kolektiva del lugar i del espasio?"

El konsepto del lugar es una kategoria sentrala en el entendimiento i la persepsion de la kultura de los miembros del grupo. Mizmo si el lugar en el refran se ve una metafora, de una karakteristika o kondision, dayinda, es un lugar ke egziste fizikamente en la mapa jeografika. En segida analizaremos una seleksion de refranes ke inkluyen nombres ke markan los lugares de morada de los Djudios provenientes de Espanya. Empesando de sus payiz orijinario, Espanya, a traverso de la diaspora sefaradi, fin a sus lugar dezeado, Yerushalayim.

Espanya, payiz de orijen del grupo sefaradi

Se define a los Sefaradis komo desendiantes de los ekspulsados de Espanya (1492). La relasion kon Espanya se mantiene fin a muestros dias malgrado ke avian pasado mas de kinientos anyos dezde la Ekspulsion, antes de todo en la prezervasion de la lingua djudeo-espanyola, i la kreasion de ovras kulturalas, transmitidas de forma orala de jenerasion en jenerasion, prinsipalmente, baladas i romansas, ma tambien konsejas i refranes. La pozision verso Espanya es ambivalente: de una parte orguyo, deskarinyo i nostaldjia a la Edad de Oro i la grandeza a la kuala yegaron los Djudios en el periodo medieval, i de otra parte, la dolor i la furia por la Ekspulsion i las abominasiones de la Inkvizision. Djuntos kon esto, kaji ke no enkontri refranes ke azen akodrar a Espanya. El orguyo sovre el orijen espanyol surje en enshemplo del sidjente refran: "Vos de Fransia yo de Aragon, mis ijos miran de kara a kara" (Alexander LK)[4].

4. LK = Mi lavoro de kampo kon informantes.

Despues de la fondasion de la Alliance Israélite Universelle en el siekolo XIX, la kultura franseza fue konsiderada por el grupo sefaradi por una kultura superior, dinya de ser imitada. Sigun la konsepsion ke surje de este refran, ken yego direktamente de Espanya (Aragon es konsiderado por el orijen mas antiguo) no es manko de un Djudio ke avia yegado de Fransia. El kazamiento entre los desendientes de estas dos komunidades es adapto entre iguales.

Otro kanal de raporto a Espanya es la adopsion de refranes iberikos al repertorio sefaradi. Algunos pasaron entre las dos kulturas sin dingun trokamiento, komo el sidjente refran: "Ken se va a Sevilya piedre su siya" (Alexander LK). Ma, en el konteksto djudio, el refran resivio otro sinyifikado, atado a la perdita ke kavza el pasar de un lugar a otro. La trauma de la Ekspulsion izo ke los Djudios se sienteran en todas partes, ajenos ke podrian pedrer sus lugar. Es posivle ke la pokedad de refranes ke azen akodrar a Espanya proviene de la distansia jeografika i istorika, ya ke el refran ke aze akodrar un lugar es konkreto i ekspresa la vida en este mizmo lugar, aki i agora.

Lugares de la dispora sefaradi

La mayoria de los refranes kon nombres de lugares se referen a payizes i sivdades a las kualas yegaron los Djudios ekspulsados de Espanya, prinsipalmente al Estado Otoman. Prezentaremos enshemplos de Italia, Turkiya, Grecha i del Maroko del Norte.

Italia

Italia, jeografikamente aserkada a Espanya, fue uno de los primeros lugares a los kualos se adirijieron los ekspulsados. Las komodas rutas maritimas a lo largo de las kostas, ansi komo la pozision pozitiva del Papa fasilitaron el deskojimiento de los ekspulsados. La mas grande sivdad de Italia, konsiderada por un buto dezeado, es Roma. Los sidjentes refranes indikan su importansia i sentralidad:

Todos los kaminos yevan a Roma (Koen-Sarano 1993b: 47).
El ke bushka i pregunta, yega a Roma (Alexander LK).
De boka a boka, se va a Roma (Alkalay 1984: 171).

A diferensia de la dezeada Roma, Livorno se konsidera por una sivdad mala, de la kuala konviene alesharse*:* "Ken negro va a Levorna, si negro va mas negro torna" (Koen-Sarano 1993b: 47). La eksplikasion es ke Livorno, una sivdad de porto, es karakterizada por una vida libertina i permisiva. Por esto, esta sivdad empusha a los aspektos negativos del karakter de la persona ke yega a sus puertas.

Maroko

Kada sivdad i su karakter. Un proverbo del Norte de Maroko karakteriza tres diversas sivdades. Los Djudios ekspulsados de Espanya toparon un refujio komodo en el Norte de Maroko a kavza de la serkania jeografika i las relasiones kulturalas, politikas i komersialas entre Espanya i los payizes del Magreb: "Pesah en Tetuan, Purim en Gibraltar i Tishabeav en Alkazar" (Alexander i Bentolila 2008: *354, n. 827). Tetuan era konsiderada por una sivdad muy observante. Gibraltar por un lugar de libertad i permisividad, mientras ke Alkazar se konsiderava por una sivdad de asesimiento i ayunos. El karakter de la sivdad se relasiona a este de tres fiestas: Purim, la fiesta del karneval i del vino se ata a Gibraltar; Tishabeav, dia de ayuno i de dolio sovre la destruksion de los Santuvarios se ata a Alkazar, mientras ke Tetuan reprezenta el kamino d'el medio, la fiesta de Pesah. Este refran, dicho por los moradores de Tetuan, reprezenta el orguyo por sus sivdad, en diferensia de las sivdades vizinas.

Turkia

En vezes la imajen de una sivdad en el refran proviene de la realidad. Ma, en vezes ekspresa estereotipes i predjudisios. Toparemos la struktura de komparasion entre las sivdades tambien en el refran ke prezenta Estambol o Izmir komo morada preferada: "Sal de Evlahia, pasa de Izmir [Estambol], morada en Estambol [Izmir] (Koen-Sarano 1993b: 47). La version del refran (el nombre de la sivdad) troka asigun se trokan los refrandjis. Los moradores de kada sivdad rekomendan la suya. Se trata de un refran kompozado de tres partes kon la mizma struktura: un verbo en modo imperativo, una prepozision i nombre de un lugar. Kada uno de los tres verbos: "sal", "pasa" i "mora" tiene en djudeo-espanyol un sinyifikado adisional komo substantivo: sal para komer, sultanina i fragula.

Este sinyifikado troka totalmente el primer senso, i el refran se entiende komo advokado de produktos de varias sivdades. En este sentido, se trata de un refran enigmatiko i interesante. El prinsipal kontrasto se mete entre Romaniya i Turkiya. El kontrasto sigundario se mete entre dos sivdades de Turkiya propia. Munchas vezes, el kontrasto se pone i la kompetision egziste entre dos sivdades serkanas. Por enshemplo: los Izmirlis alavan sus sivdad propia i se burlan de los Estambolis: "Este buen istamboli seguro es yilandji[5]. Estambol es la gran sivdad, a la kuala arivan munchos. Ma en Bulgaria dizen: "Va a Estambol por una kuchara de arroz" (Moscona 1981: 91). Jeneralmente el refran se refere al ke investe un gran esforso i alkansa un rezultado meskino.

Grecha

En Salonika se dezvelopo fin al Olokosto una ancha i fuerte komunidad sefaradi. No ay ke maraviyarse ke los moradores de esta sivdad tienen una muy alta opinion de si mizmos: "De Salonik tetse Tora" (Koen-Sarano 1993b: 48). Este refran es bazado en el pasuk bibliko: "Porke de Sion saldra la Tora" (Yeshayau 2:3). Los Djudios de Bari, en Italia, se atribuyeron la mizma pozision empleando al mizmo refran, trokando solamente al nombre de la sivdad: "De Bari tetse Tora" (Koen-Sarano 1993b: 48). Ma, la mas importante sivdad es Yerushalayim.

Yerushalayim

Yerushalayim no es solo un lugar en la mapa jeografika, sino ke tambien una idea, un ideal i un lugar dezeado. La kultura djudia lo veye komo una utopia, komo simvolo de la yegada del mashiyah, i en este sentido es un supra-lugar ke no apartenese a la jeografia simple.

Ma, Yerushalayim es tambien un lugar fiziko al kual retornaron los Djudios ekspulsados de Espanya. A lo largo de todas las jenerasiones Sefaradis kontinuaron a yegar a Yerushalayim. En el siekolo XVI, kuando los Osmanlis konkistaron la rejion, los desendientes de los Sefaradis ekspulsados okuparon una pozision dominante i kumplieron importantes postos en el governo. Ma, dezde el siekolo XIX, los Sefaradis pedrieron sus pozision en

5. Avner Perez, veygase http://folkmasa.org/av/tofes_p.php?mishtane=616&fbclid=IwAR36h-FkUNsNJo9qoKd1AqdQJOI9jSkfx-XeSreWx5iHYYnSfrFW0RlRH9s [vijitado 21/11/2023].

Yerushalayim i kontinuaron a apokarsen durante el Mandato britaniko. La dechizion de azer aliya a Yerushalayim no fue kolay i el sidjente refran viene a enkorajar a los dudantes: "Kyen muncho pensa, no va a Yerushalayim" (Saporta y Beja 1978: 156).

Este refran es uno de los mas komunes en el korpus sefaradi i kaji todas las koleksiones de refranes lo kontienen. Yerushalayim funksiona aki komo un lugar fiziko, ma tambien komo la metafora de un buto dezeado. Djuntos kon esto, topi refranes ke ekspresan una kontraria pozision verso Yerushalayim, no Yerushalayim la utopika, sino Yerushalayim komo una sivdad de provedad i de hazinuras: "Kartas buenas no vienen de Yerushalayim" (Nehama 1977: 602).

Rezumen intermedio

El mensionar de los toponimos en los refranes enaltese la imajen de la disperzion de los desendientes de los Djudios ekspulsados de Espanya en la vida reala, ma tambien reflekta la manera en la kuala los miembros del grupo entendieron estos lugares, kreando una realidad metaforika i un punto de vista.

La pozision verso Espanya ekspresa deskarinyo al pasado, asta ke el dezeo de irsen a Yerushalayim ekspresa el futuro utopiko. Estos dos bodres karakterizan todos los miembros del grupo, ma en medio, en el prezente, se deskriven los diferentes lugares de disperzion despues de la Ekspulsion i las konsepsiones de diversas komunidades sefaradis, mizmo komo las tenziones i la konkurensia entre eyas: Grecha kontra Turkiya, Estambol kontra Esmirna. Los toponimos mensionados en los refranes son los nombres de las sivdades grandes i importantes komo Estambol i Salonika, ma esto no abasta para krear el sinyifikado del refran, ansi ke al lugar mensionado se le adjusta un sinyifikado simvoliko, o una karakterizasion ke ekspresa la propia opinion del grupo kompetidor.

Ansi, en los ojos de los Estambolis, Estambol es una sivdad dezeada, ma en los ojos de los Izmirlis, Estambol es una sivdad de setelesos (ipokritas) i mintirozos. No siempre el refran reflekta la realidad, ma siempre toka el profundo sentido de la sosiedad ke lo avia kreado.

Eventos istorikos

Naturalmente, un evento istoriko esta atado al nombre del lugar onde el mismo akontesio. Refranes komo estos son muy ralos porke el refran

tiene tendensia de ekspresar un sinyifikado jeneral, mientras ke un evento siempre ata a algo konkreto. El sidjente refran podria servir komo enshemplo del fenomeno: "De Ankona no viene koza bona" (Koen-Sarano 1993b: 47).

El uzo de la palavra italiana "bona" en lugar de la palavra djudeo-espanyola "buena" indika ke este refran es komun entre los Sefaradis avladores del italiano. La preferensia por la palavra italiana sirve el dezeo sefaradi ke los refranes se rimen: "bona" / "Ankona". El refran reflekta tambien un akontesimiento istoriko: en el siekolo XVI, Ankona era una sivdad ke atirava munchos Maranos ke se avian fuido de Espanya para poder retornar al djudaizmo. En primero eyos fueron bien resividos ayi i yegaron a importantes pozisiones finansiarias, ma esta pozision se troko de una manera ekstrema kon la eleksion del Papa Pablo el IV, kuando munchos Maranos fueron kemados en la fogera.

En la memoria kolektiva de los Sefaradim sovresale la persona de Dona Grasia ke tuvo el animo de empozar un boykot ekonomiko sovre Ankona, komo reaksion a estos aktos. Mizmo si el adresado no save loke akontesio en Ankona, el uzo del refran lo konvida de egzaminar la istoria.

Otro enshemplo es el refran: "Morenas ke kemaron a Salonik" (Koen-Sarano 1993a: 111). El objektivo del refran es de alavar la ermozura de las mansevas de Salonika, ma el eskojimiento de la imajen fuerte de "kemar Salonik" esta aludiendo al gran fuego ke akontesio en la sivdad en el 1917, kedandose enklavado en la memoria kolektiva.

Nombres de personas

Mizmo komo refranes ke inkluyen toponimos, tambien refranes ke kontienen nombres de personas, tanto de ombres komo de mujeres, reprezentan una klara indikasion de la apartenensia al grupo. Algunos se referen a personas reales. Los miembros del grupo sefaradi son orguyozos: "Somos de Abravanel" (Benvenisti 1984: 131). Don Isak Abravanel fue uno de los mas grandes lideres djudios en la Espanya del siglo XV. Komentarista bibliko, filozofo i ministro del rey, ke trato de enbaldar al Edikto de Ekspulsion.

En el polo kontrario a las personalidades onoradas se enkontra una persona de kondision basha, ke es Djoha, eroe bifasetal[6] del kuento sefa-

6. Una muchidumbre de kuentos i refranes sobre Djoha egzisten en la kultura sefaradi orala. Veygase, por enshemplo, Koen-Sarano (1991).

radi komiko (Alexander 2004: 124-165; 2008: 431-446; Jovanović 2020: 121-176). Se trata de una persona literaria komun a todas las kulturas mediteraneas, ma la karakteristika espesifika del grupo sefaradi es la manera de pronunsiar de su nombre komo Djoha (kon dj, i en aksentuando al deklavo silabo), i no Juha (kon j i kon el aksento sovre el pneultimo silabo).

Komo en todas kulturas djudias, tanto en la sefaradi, los nombres maskulinos son nombres ebreos, derivados de las fuentes ebreas klasikas, ma los nombres de karinyo komo: Moshiko, Moshon, Nisimachi Salomoniko (para Shelomo) i espesialmente formas diminutivas asosian al nombre kon el grupo sefaradi. Los nombres femininos son jeneralmente nombres ajenos i entre los Sefaradis primeramente nombres espanyoles komo: Dona, Oro, Sol, Perla o Estreya. Un refran relasionado kon la imajen de una mujer real es el refran sovre Sol Hachuel: "No fiarse en ninguna mora para verse komo se vio Sol" (Alexander i Bentolila 2008: *327, n. 737). Este refran apartenese a un amplio grupo de refranes ke empesan kon la formula "no te fies", o "no ay emuna": "No hay emuna en goy ni afilu en su fuesa" (Perez 2005: 508).

La karakteristika singular del refran sovre Sol es ke se refere a una mujer konkreta. Este refran puede entender solamente el ke konose el kuento de Sol. Sol, una muy ermoza djoven djudia, se izo amiga kon su vizina musulmana. Ma esta le kito una alila (kalomnia) en diziendo ke en su prezensia proklamo la deklarasion de fe musulmana, loke abasta para una konverzion a islam. Sol fue yevada al kastiyo del rey; ayi kijeron kazarla kon un musulmano de alto rango, ma la muchacha prefero de murir, antes ke pasar su Ley. I por esto fue egzekutida, aziendose martira. Su tomba en Fes sige siendo vijitada asta muestros dias. El refran akavida de no dar konfiansa en una mujer musulmana (veygase i Jovanović 2020: 57-59).

Para rafinar mi afirmasion sovre el rolo de los refranes komo ekspresion de una unidad kolektiva, me referire solo a un sub-grupo de los Sefaradis: los avlantes de haketia, ke bivian en el norte de Maroko. Los nombres estan enraizados en refranes ke se referen a personas ke bivian en esta komunidad: estos son refranes ke no son kompreenzibles a las personas de afuera de esta komunidad. Eyos krean una lingua komunitaria i disinkretika ke define klaramente los limitos de la identidad kolektiva, auna el grupo de adientro i lo difera de otros grupos.

Una karakteristika de estos refranes es el uzo de nombres femininos populares en la kultura araba, ke es la kultura vizina de los Djudios de Ma-

roko, komo Djamila o Aysha. Djamila aparese en unos kuantos refranes komo modelo de una persona tonta o dezmazalada: "La ida de Ğamila, un paso i una caída" (Alexander i Bentolila 2008: *262, n. 523); "Ni tan larga como Ğamila, ni tan corta como su hija" (Alexander i Bentolila 2008: *322, n. 720). Probablemente estos refranes se referen a alguna Djamila konkreta ke bivia en esta komunidad, i en eyos se deskriven sus atributos fizikos.

Entre los avlantes de haketia, Aysha es el ekvivalente femenino de Djoha entre los avladores de ladino. Loke prova ke los nombres se trokan sigun el lugar del uzo del refran: "Djoha se fue al banyo, tuvo de kontar mil i un anyo" (Koen-Sarano 1991: 371), ama: "Fue Aisha al baño y tuvo quĕ contar para un año" (Alexander i Bentolila 2008: 136). En los dos kavzos el refran se emplea para deskrivir una persona ke se enkanta de kozas triviales.

El sidjente refran es una meskla de piadad i de shaka (burla) sovre el ke no resive salario para su lavoro, sino ke mizmo paga sus propios gastes de su propia faldukera, loke kere dizir ke se trata de uno ke no save dirijir sus echos: "Como el sastre David, cosía de balde i ponía también el filo de su parte" (Alexander i Bentolila 2008: 150). Probablemente el refran deskrive una persona konkreta ke es konosida en la komunidad: David el shastre, i sirve komo enshemplo de la realidad diaria, ya ke realmente no uvo menester de un nombre konkreto i el refran podria ser formulado de una manera mas jenerala.

Algunas ekspresiones i refranes demonstran una situasion jenerala, por medio del nombre de una persona, i parese ke primeramente se uzavan en el seno de una famiya sola, ekstendiendosen de ayi a toda la komunidad. Ansi, por enshemplo, es la koza kon la sidjente ekspresion: "Azarito, mi yerno, wahed l'ummu" (Alexander i Bentolila 2008: 151). Esta ekspresion viene para burlarse de una persona regalada ke siempre espera una grande atension.

De refranes i de ekspresiones komo estos, ke deskriven kavzos ke uvo en realidad, se puede ambezar mucho sovre las normas del grupo. Por enshemplo, en kestiones de vistimienta, komo se entiende de una dicha sovre el ke no save komportarse de akordo kon las sirkunstansias i se presenta de manera ridikula: "Quién te mandó, a Bokasis, ponerte smoking pa 'arbit?" (Alexander i Bentolila 2008: 151). Un procheso interesante es el paso de un nombre ebreo de las fuentes a otro kon un sinyifikado komunitario. En este procheso se pueden distingir tres etapas:

a) la biografika;
b) la de figura literaria;
c) la de leksikalizasion.

Miraremos el sidjente refran: "El bien va al bien y el cisco a Menahem" (Alexander i Bentolila 2008: 162). En la komunidad de avlantes de haketia, el nombre ebreo Menahem se konvertio en un estereotipo de una figura menospresiada; la mayoria de los avladores de haketia ven en este nombre la reprezentasion de una persona sufriente, povereta i dezdichada. Se podria provar i atar el nombre a Menahem del Tanah (Melahim Bet/Segundo livro de Reyes, kapitulo 15), o a la persona del mashiah, ke konsolara al puevlo de Israel en el futuro, ma el kontenido de los refranes en haketia en los kualos aparese este nombre no es istoriko. Menahem aparese en eyos komo parte de la komunidad, una persona kargada de sinyifikados entendidos solo por la djente lokala, i en vezes tambien entre eyos solamente durante un tiempo limitado. Sigun testimonios de los informantes uvo en la komunidad de Tetuan, un ombre yamado Menahem ke se ganava la vida en barir las kayes. Esta es la etapa biografika.

En la sidjente etapa, Menahem se konvierte en una figura literaria ke aparese en diversos refranes, i reprezenta una persona ridikula i persegida por los problemes. Menahem pasa a ser una persona de una sola kalidad, komo Simson el baragan (en ebreo Shimshon agibor) o el Rey savio Salamon (en ebreo Shelomo), ma los sinyifikados de los nombres Simson i Salamon tienen valor dientro del grupo limitado en el kual se kreo la persona literaria i siempre dependen del konteksto.

En la tresera etapa, la de leksikalizasion, el nombre puede separarse del refran i obtener una egzistensia independente, bazada sovre el konosimiento del refran propio. Komo rezultato, el nombre empesa a ser uzado en otra lista de seleksion (paradigma) de nombres jenerales, ke ya no son nombres propios. Ansi un nombre propio se konvierte en una leksema, ke apunta alguna kalidad o karakteristika. Del momento ke nasio el refran sovre Menahem i la ekuasion Menahem = problemes, el nombre puede konvertirse en una mueva leksema ke marka una persona ke sufre de sierto tipo de mizeria. I de vedrad, esto es loke akontesio en haketia, sigun una informante ke disho: "Si alguno empesa ensupito a yorar i a kesharse, se le dize: 'Ya esta Menahem'" (Alexander i Bentolila 2008: 164). Si alguno tiene kara tuerta i agra se le dize: "Kara de Menahem" (Alexander i Bentolila 2008: 164).

Sin embargo, tambien kuando el nombre viene de las fuentes ebreas klasikas se karga de los sinyifikados kulturales fayados en akeas fuentes. Por enshemplo, el refran: "Juro Rahel por Menahem" (Alexander i Bentolila 2008: 164). No topi para este refran paralelas en otros grupos de avladores de ladino. El refran es kompozado de una kurta fraza ke inkluye dos nombres propios: uno feminino i otro maskulino, i un verbo en tiempo pasado, en tresera persona, ke demanda la prepozision "por".

Informantes ke intrevisti espiegaron ke el sinyifika del refran es "Shevua de baldes" (juramiento falso). La Rahel biblika es una manseva ke fue enganyada i ovligada de asperar a su novio siete años enteros; ama tambien una mujer amada, preferada i esteril por muncho tiempo, ke pario tadre; ansi ke una madre ke murio en su segundo parto, ke su marido nunka se konsolo. A lo largo de las jenerasiones la imajen de la Sinyora de Rahel resivio una dimenzion mistika i se konvertio en un simvolo de la madre de todo el puevlo de Israel, una madre ke lamenta el galut de sus kriaturas: "Rahel yora por sus ijos; refuza de ser konsolada" (Jeremias 31:15). En el relato del midrash, Rahel es la unika ke logra ke el Dio responda a su demanda de azer tornar ijos de Israel a sus tiera.

En la kabala, Rahel reprezenta la Sefira del Malhut (el Reinado), es la Shehina (aspekto femenino de la Divinidad) ekspulsada, una inkorporasion de la komunidad mistika del puevlo de Israel ke dezea de unirse kon la Sefira de Tiferet (la Gloria), la kuala reprezenta a Yaakov, el kual de otro lado simvoliza al Santo de Israel. Sus aunamiento es kapache de kontrayer la geula, la dezeada rehmision (Idel 2005).

El Menahem bibliko, rey de Israel (Melahim bet/Segundo libro de Reyes, kapitolo 15) es muncho manko konosido de Rahel, ma al nivel metaforiko komo rehmidor, este es un nombre kargado de sinyifikado, es un nombre de karinyo ke akompanya al mez de Av (Menahem-Av), bazado sovre la kreensia ke el mashiah yegara en Av (agosto), el mez en el kual fueron destruidos los dos Santuvarios. Indemas de esto, Menahem es uno de los nombres del mashiah.

Al nivel komunitario se trata de nombres uzados i konosidos. Komo lo aviamos dicho mas ariva, Menahem se konvertio en una leksema ke sinyifika una persona burleska, dezmazalada (dezafortunada) i persegida por los problemes. Ma, tanto en este uzo komunitario menospresiante no se puede inyorar el sinyifikado kultural ke surje de las fuentes ebreas klasikas. En paralelo a la figura menospresiada de Menahem, en haketia

aparese tambien una figura apokada de Rahel, una figura yena de dezgrasias, komo sale de un kante en haketia ke empesa kon las palavras: "Esta Raquel lastimosa" (Nahon 1977: 123, n. 35).

Malgrado el kontrasto i la distansia entre los diferentes planos de la persona literaria de Rahel en el Tanah, el midrash i la kabala, en kuanto a la komunidad, loke relasiona entre todos es la valor de la promesa. La promesa de la mizerable Rahel no tiene dinguna valor: la promesa a Rahel biblika no fue kumplida (Bereshit 29:25) i eya mizma se servio de enganyo, en arovando los idolos de su padre (Bereshit 31:19). Tambien, la promesa de trayer los dias del mashiah, dayinda no se kumplio.

Rezumen intermedio

El trokamiento de un refran dado en un refran ke kontiene el nombre de una persona, el remplasamiento de un konsepto por un nombre propio i la atribusion de un refran jeneral a una figura partikulara, lo konvierten en un instrumento de ekspresion de la identidad kolektiva. Los refranes ke kontienen los nombres de las personas devienen a ser un kanal adisional, por medio del kual ekspresan los avladores del ladino sus singularidad komo una komunidad sefaradi distinta.

Komidas

Komidas i refranes son instrumentos poderozos para la ekspresion de una identidad kolektiva, afilu si se topan en polos kontrarios. Los refranes dependen de la lingua, se dizen en la lingua etnika, i por esto, son entendibles solamente a los miembros del grupo. Eyos krean una dicha supratekstual en el kuadro del diskorso. Las komidas de otra parte traspizan fronteras. Miembros de otros grupos son konvidados a komidas etnikas en kazas de amigos i de familiares, o a lokantas etnikas ke últimamente estan muncho a la moda.

Es difisil de prezervar la lingua etnika frente a la lingua jenerala dominante, i la lingua es siempre la primera viktima de esta bataya por una identidad kolektiva distinta. En esta konfrontasion, las komidas son la ultima karakteristika etnika para dezapareser. Por medio de las komidas, el grupo se prezenta a los de mas i krea un sistem de komunikasion kon otros grupos. Via las komidas es posivle también de ekspresar la tenzion

intergrupala: “muestras” komidas, ke naturalmente son las mas mijores en komparasion kon “sus komidas”, ke son bizares i inkomivles.

La komida es siempre mas ke solo una alimentasion. Eya esta kargada de sinyifiakado emosional, atada a las relasiones sosiales, i las persepsiones kulturalas de klasifikasion (de loke es konsiderado komivle i loke es tabu). La komida i los alimentos son la yave para entender la kultura en la kuala funksionan. La antropologa Mary Duglas (1975) apunto al konsepto de las komidas komo medio para definir grupos sosiales muy importante para el entendimiento de la interaksion sosiala. Las komidas pueden revelar los limitos sosiales del grupo.

Las komidas i los refranes son dos kanales ke funksionan simultanamente: el refran komo djenero ekspresa identidad etnika i las komidas akodradas dientro del refran son otruna ekspresion sinyifikativa de la identidad etnika. Egzaminaremos algunos enshemplos de refranes ke inkluyen nombres de komidas tipikas para el grupo sefaradi.

El kontrasto entre komida i non-komida, entre artura i ambrera, en su forma ekstrema, es el kontrasto baziko entre la muerte i la vida*:* “El muerto al hoyo i el vivo al bollo” (Alexander i Bentolila 2008: *201, n. 336). La vida esta markada aki, komo komida etnika tipika: “bollo” ke es una koza de orno echa de masa kon kezo. Tambien, en el sidjente refran, se kompara la vida umana kon una forma de pastel difundida entre los Sefardis: “el biskocho”. Ma en este kauzo la komida marka la distinksion entre una vida mijor o peor: “La vida es un biskocho, ken se lo kome krudo ken kocho” (Moscona 1981: 126).

El eskojimiento de la komida, una galeta redonda, es adapta a la konsepsion ke aparese en un grupo de refranes sefaradis, porke el mundo es redondo i komo un timon ke ay ke navigar, o komo charke, en los kualos una vez se abasha, i a la otra se suve. La persona deve saver komo bien aprovecharse de la vida. El uzo de la imajen de “galeta”, adjusta al konsepto sirkular, reprezenta la imajen de una komida ke puede ser blanda i savroza, o al kontrario.

Las komidas sinyalan el sirkulo anual ebraiko, las fiestas, i espesialmente el Shabat. Sortes diferentes de komidas indikan tambien las diferensias sosialas entre rikos i proves i atestiguan sovre relasiones familiales: el status de la mujer; las relasiones entre el marido i la mujer; entre djenitores i kriaturas. Prezentaremos enshemplos a kada una de estas kategorias.

El dia de Shabat (el dia de repozo semanal) es eksklusivo para todo el puevlo djudio, ma las komidas de Shabat karakterizan al grupo espesifiko: "Buen djudio kome en Shabat pastel de kezo i guevo de baba" (Alkalay 1984: 158). Todos los Djudios onran al Shabat kon komidas karas. El Djudio sefaradi kome un sorte de aprontados kon guevos de pato ke son muy karos.

La ekskluzividad de las komidas de Shabat podemos dedusir tambien del refran sidjente: "El trigo dize: no mires ke so chiko, de mi sale pan i biskochiko i dezayuno para Shabat" (Koen Sarano, Koleksion privada). Sigun informantes vinidos de Turkiya, este refran sinyifika ke tanto de una chika koza pueden salir kozas grandes. La palavra de negasion "no" i el adjektivo "chiko" despertan esperansa a un kontrasto en la sigunda parte del refran: komo el "yo" ke avla es un grano de trigo, el reseptor espera ke en la sigunda parte del refran, apareska la palavra "pan", ya ke el pan es esensial para la egzistensia del ser umano i vedraderamente ansi es la koza en el empesijo de la sigunda parte del refran ma la palavra final lo aze pasar al ambito espiritual, el reino de lo sagrado, ya ke no es "solo" pan, sino ke el dezayuno de Shabat. Tambien aki, la kombinasion de nombre de komida tipika a los Djudios sefaradis, "biskochiko", enraiza al refran en la kultura materiala de los miembros de este grupo.

Djuntos kon esto, al lado de refranes moralistas ke tratan al onramiento del Shabat, tambien ay refranes enraizados en la realidad, refranes "intrigantes" ke ozan a ekspresar las difikultades atadas a la observansia del Shabat, espesialmente kuando la komida no reushe i el tiempo es negro: "En Sabbat Ejá, el marido ensañado i la adafina quemada" (Alexander i Bentolula 2008: *229, n. 428).

El "Shabat Eha" yeva el nombre del livro bibliko Lamentasiones del Yirmiyau el Profeta, el kual en ebreo se yama Eha, livro ke se melda noche de Tishabeav (el mueve del mez de Av). Shabat Eha es el Shabat ke viene antes de este ayuno nasional. Kon salidas de este Shabat restriksiones relasionadas al dolio por la destruksion de los Santuvarios devienen mas rigorozas. En la kreensia populara ya dezde el empesijo del mez de Av i dainda mas en la propia semana en la kuala kaye el Tishabeav todo se dirije de la peor manera. En el refran, no esta klaro si el marido esta araviado por ke la komida se kemo, por ke son dias de komemorasion istorika fuerte, o ke esta araviado por kualseker otra razon. De todas maneras, la "adafina"

(komida tipika del Shabat, ande los djudios sefaradis del norte de Maroko) kemada es de la kulpa de la mujer, porke en la sosiedad sefaradia tradisionala, la mujer es responsable de aprontar i de gizar las komidas. Kuando la mujer apronta komidas tipikas del grupo etniko ke arovan muncho tiempo de aparejo, es de vedrad ke esta enserada adientro la kuzina, ma, djuntos kon esto, eya ekspresa su koneksion kon el grupo. El deskojimiento de aprontar komidas etnikas es deklarasion de apartenensia al grupo. Mas ke una vez la mujer tambien abastese komida para los hazinos i los menesterozos en la komunidad, ekspresando ansi su partisipasion en la vida komunitaria.

El lugar natural de la mujer en la sosiedad tradisionala se topa en la kuzina, en el aprontamiento de las komidas: "La mujer y la sartén en la cocina se llevan bien" (Alexander i Bentolila 2008: *268, n.540). Ma este rolo tambien le da una fuersa. Kuando se aravia sovre su marido ke esta embavukado en el komer i indiferente a eya, senzasion ekspresada por el refran: "Cuando mi amo come, ni ve ni oye" (Alexander i Bentolila 2008: *268, n. 182); eya le puede pagar kon la mizma mizura: "La mujer mala mete la komida a la meza i abolta la kara" (Alkalay 1984: 181).

Komo madre, la mujer sefaradi beklea sus kriaturas. Una ekspresion de este fenomeno se topa en el refran ke trata de un objeto de la kuzina: "Una madre i un devental tapan muncho mal" (Alexander 2004: 77-83). La madre renunsia su propia komida, para poder darla a sus ijos: "De que parí, bocado bueno no comí" (Alexander i Bentolila 2008: *164, n.229).

En konfronte a esto, sus relasiones kon la esfuegra estan tensas i enemigables, onde la esfuegra kritika a la nuera, burlandose de eya, espesialmente en el kuadro de todo loke tiene de ver kon el aprontamiento de las komidas: "Mi ermuera byen giza ma guay d'el azete i de l'arina" (Perahya 1994: 129). Por esto, la almuera esta alegre de renunsiar su morada kondjunta kon la esfuegra, malgrado sus rikas komidas, solamente para alesharse de eya kuanto mas presto: "Ni sena de karne ni estar kon tu madre" (Alkalay 1984: 179).

La komida ekspresa tambien diferensias sosiales. Por medio de eya se reafirma la distinksion entre el prove i el riko: "Ken tiene hamin —mete, ken no— mira de enfrente" (Alexander 2004: 100). El teksto del refran apunta la dizigualdad entre el ke kome i el ke solo esta mirando del lado. Este refran no avla de kualseker komida, sino ke se refere a una komida se-

faradi par ekselans: el "hamin". El uzo del nombre de la komida empleado en el refran esta enraizado en la vida i en los uzos alimentarios del grupo. Mizmo komo es uzado de komer este gizado en Shabat, kuando tornan del kal, el refran tambien deskuvre ke en vezes el olgar del Shabat de los proves esta afektuado: porke no tienen hamin para komer i solo pueden mirar la komida del vizino.

Los uzos de alimentasion i de ospitalidad reflektan la valor de la jenerosidad, una valor de la kuala los miembros del grupo som muy orguyozos, markandolo komo una karakteristika del grupo i dezinyandolo komo un komoportamiento rekomendado: "Hasha no tiene qué comer, a huéspedes convida" (Alexander i Bentolila 2008: 123); "Comites no comites en la meza estuvites" (Moscona 1988: 42); "Donde comen tres, comen cuatro añadiendo más en el plato" (Alexander i Bentolila 2008: *176, n.267). Un balabay jenerozo anima sus konvidados a komer, i para ke no se averguensen les dize: "Come, que de lo tuyo comes" (Alexander i Bentolila 2008: *135, n. 136).

Rezumen intermedio

Los refranes alimentarios kombinan dos elementos: el refran komo jenero literario i las komidas komo kampo de komportamiento sosial; los dos son esensiales para la ekspresion de la identidad kolektiva. Por medio de los refranes i los alimentos —sea separadamente, sea kuando komidas devienen mensionadas en los refranes— se prezerva otrun kanal de la memoria kolektiva del grupo.

Konkluzion

El mensaje del refran es universal i traspiza kulturas, ma su formulasion es espesifika para kada grupo, ekspresando ansina su identidad espesifika. El refran se baza en la lingua, en muestro kavzo, el djudeo-espanyol o ladino. El konteksto i el mundo del teksto de un refran ke kontiene nombres de komidas, lugares o personas ekspresan las valores del grupo i su persepsion de si mizmo. Todo esto viene proklamado en ladino, produsiendo ansina la tekstura de esta kultura. Despues de todas las palavras i las analizas, al kavo, loke determina la identidad kolektiva es la lingua, el ladino, tal i komo lo dize un refran konosido: "Despues de dicho — ladino" (Alkalay 1984: 10).

Bibliografia

Alexander, Tamar (2004), *Words Are Better Than Bread: A Study of the Judeo-Spanish Proverb*, Yerushalayim, Ben Zvi Institute and Ben Gurion University Press.

— (2008), *The Heart is a Mirror: The Sephardic Folktale*, Detroit, Wayne State University Press.

Alexander, Tamar i Ya'acov Bentolila (2008), *La palabra en su hora es oro: el refrán judeo-español en el Norte de Marruecos*, Yerushalayim, Instituto Ben Zvi.

Alkalay, Arye (1984), *Dichos i refranes sefaradies*, ed. D. Benveniste, Yerushalayim, Comunidad Sefardita de Jerusalen/Centro de intercalar el Patrimonio Judeo-Sefardita en el Ministerio de Educación y Cultura.

Benvenisti, David (1984), *Hebrew Words in Judeo-Spanish*, Yerushalayim, Moreset.

Douglas, Mary (1975), "Dechipering a meal", en su *Implicit Meanings: Essays in Anthropology*, London, Routledge/Kegan Paul.

Dundes, Alan (1964), "Text, Texture and Context", *Southern Folklore Quarterly* 28, pp. 251-265.

Idel, Moshe (2005), *Cábala: nuevas perspectivas*, trez. María Tabuyo i Agustín López, Madrid, Siruela.

Jovanović, Željko (2020), *Twentieth-Century Sephardic Authors from the Former Yugoslavia: A Judeo-Spanish Tradition*, Cambridge, Legenda (Studies in Hispanic and Lusophone Culture 41).

Koen-Sarano, Matilda (1991), *Djohá ke dize?: Kuentos populares djudeo-espanyoles*, Yerushalayim, Kana.

— (1993a), *Vini Kantaremos: koleksión de kantes djudeo-espanyoles, Yerushalayim, Aurora.*

— (1993b), "Djirando en el mundo kon el refran djudeo-espagnol", *Aki Yerushalayim* 14, pp. 47-48.

Krikman, Arvo (1985), "Some Additional Aspects of Semantic Indefiniteness of Proverbs", *Proverbium* 2, pp. 58-85.

Mieder, Wolfgang (1993), "Good Proverbs Make Good Vermonters: The Flavor of Regional Proverbs", en Wolfgang Mieder (ed.), *Proverbs Are Never Out of Season: Popular Wisdom in the Modern Age*, New York/Oxford, Peter Lang, pp. 173-193.

Moscona, Yitzhak (1981), *Peniné Sefarad* [Perlas de Espanya], ed. Giora Elimelech, Tel Aviv, Maariv.

Nahón, Zarita (1977), *Romances judeo-españoles de Tánger*, Madrid, Cátedra/Seminario Menéndez Pidal.

Nehama, Joseph (1977), *Dictionnaire du Judeo-Espagnol*, Madrid, CSIC.

Perahya, Klara, Suzi De Toledo, Suzi Danon i Fani Ender (1994), *Erensia Sefardi: Proverbos i Diças*, Paris, Gözlem Gazetecilik Basin Ve Yayin.

Perez, Avner (2005), *Las Coplas de Yosef Ha-Tsadik by Abraham Toledo*, Yerushalayim, Ben Zvi Institute.

Saporta y Beja, Enrique (1978), *Refranes de los judíos sefardíes y otras locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente*, Barcelona, Biblioteca Nueva Sefarad.